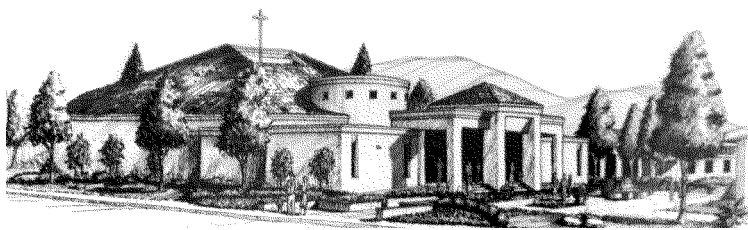


天主教聖谷東區中文週訊



丙年復活期第四主日

主曆二〇一六年四月十七日

讀經默想欄

(摘自閻德龍神父的《道亦有道》)

我的羊聽我的聲音

復活期第四主日又稱為「善牧主日」，今天彌撒的讀經清楚地指出耶穌就是善牧。「善牧」的意思或許為我們生活在城市的人並不容易明白，但為從前以遊牧為生的以色列人來說，卻有深刻的理解。

牧者率領羊群是一件很普通的事情，對當時的以色列人而言，牧者必須是一位強壯的領袖，能夠保護羊群，使羊群免被野獸吞噬。每位牧者都認識及愛護自己的羊。耶穌用善牧的比喻是要讓以色列人明白祂就是他們的「善牧」，與他們有密切的關係，這關係建基於祂對他們的愛，及願意為他們捨命。

今日的三篇聖言讓我們明白天主的救恩計劃不只是為自己的選民。正如梵蒂岡第二次大公會議清楚告訴我們：在教會之外同樣也可分享主的救恩，因為天主藉著一切機會向所有的人召叫，使他們明白真理。可是，要使所有的人都能夠聽到福音的喜訊，接受召喚，天主需要借助我們的口宣講，借助我們的生活為福音作證，借助我們繼續耶穌尚未完成的工作，好像保祿宗徒一樣，將福音的喜訊帶到天涯海角，帶到那些耶穌不曾踏足的地方，使所有的人都能聆聽福音、接受救恩。

耶穌說：「我的羊聽我的聲音，我也認識他們，他們也跟隨我。」(若十 27) 讓我們反躬自問：我們每天可有透過閱讀聖言，聆聽上主對我們說話？如果我們每天勤讀聖經的話，我們會認識我們的主，我們心中會像保祿宗徒一樣，燃起福傳的愛火，願意為傳福音獻上一生，使更多不曾聆聽、認識、了解耶穌基督的人，能夠有機會接受福音的喜訊，我們可有這份催迫感嗎？

天主願意我們成為祂的合作者，這合作是為了使所有不在羊棧的羊，即尚未接受洗禮的教外人士，有朝一日能聽到福音的喜訊，接受聖言的邀請，藉著聖洗聖事加入教會大家庭，成為基督徒。

耶穌說：「……聽我的話，相信派遣我來者的，便有永生……。」(若五 24) 我們聽從耶穌基督，努力跟隨祂，不單止只是在世上生活數十寒暑，而是能在主內獲享永遠的生命。讓我們一起靜默祈禱：求主使我們在人生的種種

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：江君揚 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

危機中，在各樣不同的際遇裡，能夠勤讀聖言，按耶穌的教導生活，除去一切障礙，一生矢志跟隨耶穌基督，最終獲得祂所許諾的永生。

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 377 普天地頌揚上主

B^b 6/8

Lucien Deiss, CSSp

i 2̣ 3̣ 3̣ | 3̣ 2̣ i 6̣ . | 2̣ 2̣ i 7̣ | ị ị . ||

普 天 地 頌 揚 天 主， 齊 聲 讚 美 主。

3 3 3 5 . | 6 6 6 3 . | 3 3 5 6 i | 2 6 i 7 6 | 5 . 5 . ||

- 1、殷勤侍主，歡樂滿胸 懷我趨赴上 主前踴躍歡 欣。
- 2、深認吾主，化育眾生 靈上主為我 大父我為子 民。
- 3、吾儕眾羊，憩息綠草 場我等跪伏 稱臣上主為 王。
- 4、進入主門，感恩並還 愛我眾趨赴 主殿歡樂歌 詠。
- 5、上主至善，聖愛無終 極聖言長存 普世永留人 間。
- 6、欽崇榮福，應歸於聖 父歸於子及 聖神萬世無 窮。

讀經一：

恭讀宗徒大事錄

十三，14，43~52

那時候，保祿和巴爾納伯從培爾革繼續往前走，到了丕息狄雅的安提約基雅；在安息日那天，他們進了會堂坐下。

有許多猶太人和歸依猶太教的虔誠人，隨從了保祿和巴爾納伯。二人同他們談話，勸他們務要堅持天主的恩寵。

到了下一個安息日，幾乎全城的人都聚集了來，要聽天主的聖道。猶太人看見這麼多人，就滿心嫉妒，反對保祿所講的，並且辱罵他們。保祿和巴爾納伯卻毫不畏懼地說：「天主的聖道本來先應該講給你們聽，但是因為你們拒絕接受，表現出你們不配得永生，因此，我們就轉向外邦人，因為主曾這樣命令我們說：『我已立你作外邦人的光明，使你把救恩帶到地極。』」外邦人聽見了都很喜歡，讚美主的聖道；那些蒙預選獲得永生的人都信了。主的聖道就傳遍了那地方。猶太人卻唆使敬畏天主的貴婦和城中的要人，煽動大家迫害保祿和巴爾納伯，把他們驅逐出境。二人就當著他們的面，往依科尼雍去了。門徒們都充滿喜樂和聖神。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠九九

答： F 3/4 愉快、輕柔 朱健仁 曲

5̣ 6̣ 1̣ | 2̣ 3̣ 2̣ | 6̣ 1̣ - | 1̣ - - | 1̣ - 2̣ | 3̣ 1̣ 3̣ | 5̣ 6̣ 5̣ - | 5̣ - - |
我們是祂的 子民， (是 祂 牧場的 羊 群。

4 5 6 | 4 - 3 | 1 2 - | 2 - - | 2 - 3 | 5 2 2 | 1 2 1 - | 1 - - ||
我們是祂 的子民，) 是 祂 牧場的 羊 群。

領：

一、普世大地請向上主歡呼，興高采烈地事奉上主，
到祂面前時，載歌載舞。

二、要知道，唯有上主是天主，祂創造了我們，
我們屬於祂。我們是祂的子民，是祂牧場的羊群。

三、的確，上主溫良慈善，祂的慈愛直到永遠，
祂的仁厚世世綿延。

讀經二：

恭讀聖若望默示錄 七，9，14b~17

若望我，看見有一大群人，沒有人能夠數得清，是從各邦國、各支派、各民族、各語言來的；他們都站在寶座和羔羊面前，身穿白衣，手拿棕櫚枝。長老中有一位告訴我說：「這些人都是經過了大災難的，他們曾在羔羊的血中、洗淨了自己的衣裳，洗的雪白。因此，他們得站在天主的寶座前，並在祂的聖殿內日夜事奉祂；坐在寶座上的那位、也必要住在他們中間。他們再也不會忍飢受渴；也不會受烈日和任何炎熱的損傷，因為，那在寶座中間的羔羊要牧放他們，要領他們到生命的水泉那裡；天主也要擦乾他們的一切眼淚。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4 朱健仁 曲

領：主說：我是善牧，我認識我的羊，我的羊也認識我。

福音：

恭讀聖若望福音 十，27~30

那時候，耶穌說：「我的羊聽我的聲音，我也認識他們，他們也跟隨我；我賜給他們永生，他們永遠不會喪亡；誰也不能把他們從我手中奪去。那位把羊群賜給我的父超越一切，因此，誰也不能把他們從我父手裡奪去。我和父原是一體。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 慈悲禧年主題曲

E^b (Cm) 4/4 曲：Paul Inwood 詞：Eugenio Costa

||: 0 3 3 3 4 3 | 2 5 3 1 | 0 1 1 1 2 1 | 7 3 1 6 :||

對經： Mi-se-ri-cor-des si-cut Pa-ter! Mi-se-ri-cor-des si-cut Pa-ter!
如 同 天 父 滿 懷 慈 悲！ 如 同 天 父 滿 懷 慈 悲！

3 3 | 6 5 3 3 | 2 3 | 4 3 2 3 3 |
詩節每行後： in æ - ter - num mi - se - ri - cor - di - a e - ius.
祂的 仁 慈 永 遠 常 存。

詩節： 3 ————— 3 ————— | 2 2 -

1. 我們感謝天父， 因為祂是美 善的，
2. 我們感謝聖子， 萬民 之光，
3. 我們祈求聖神 賜予神聖 七恩，
4. 我們祈求各種平安的天主 賜予 和平，

3 ————— 4 ————— | 5 5 -

1. 祂用智慧 創造了 世界，
2. 祂用血肉之心 愛了 我們，
3. 一切美善的泉源， 甘飴無比的 慰藉，
4. 大地期待著 天國的 福音，

3 ————— 3 ————— | 2 2 -

1. 祂在歷史中 引領祂的 子民，
2. 一切來自於祂， 一切也屬 於祂，
3. 我們從祂那裡獲得安慰， 我們也給予 安慰，
4. 卑微者心中 滿溢喜悅和 寬恕，

3 ————— 4 ————— | 5 5 -

1. 祂寬恕和 接納祂的 子女，
2. 讓我們的心向 饑渴的人 敞開，
3. 愛是凡事盼望並 凡事 忍耐，
4. 天地萬物 要被 更新，

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

領主曲： 輕輕聽

D 4/4 詞：張千玉 曲：陳天賜

1 1 1 3 2 | 1 1 1 3 2 | 1 1 6 5 6 1 | 1 - - - |
輕輕聽，我要 輕輕聽，我要 側耳聽我主聲 音。

1 1 1 3 2 | 1 1 1 3 2 | 1 1 6 5 6 1 | 1 - - ||
輕輕聽，祂在 輕輕聽，我的 牧人認得我聲 音。

3 5 | 5 3 5 3 6 | 6 3 6 6 i | i 6 5 6 3 2 | 3 - -
祢是 大 牧者，生命 的主宰，我 一 生 只聽隨主聲 音。

3 5 | 5 3 5 3 2 | 1 6 1 3 2 | 1 1 6 5 6 1 | 1 - - - ||
祢是 大 牧者，生命 的主宰，我的 牧人認得我聲 音。

出堂曲： 225 我是主羊

E^b 4/4

5 4 | 3 5 1 3 5 4 3 | 2 5 7 2 - | 2 5 7 2 4 3 2 | 3 1 5
主領 我到青草地安歇 在溪水旁 黃昏時主與我一 路同行

5 4 | 3 5 1 3 5 4 3 | 2 6 2 4 0 1 | 3 - 2 - | 1 - - ||
牧場 上凡是屬於主的 羊都強壯 我 是 主 羊

i 7 | 6 - - 7 6 | 5 - - 6 5 | 4 - - 4 6 5 4 | 5 3 5
青草地 溪水 旁 黃昏 時 有主與 我同行

i 7 | 6 - - 7 6 | 5 - - 6 5 | 4 - - 4 6 5 4 | 3 - - ||
黑暗 夜 路崎 嶇 一 步 一 步隨主 行

彌撒特別意向欄（請在一週前直接交給神父）：

本華人教友團體為翟神父剛過世的母親韓志靜女士求
安息主懷、享天鄉永福，也求聖神安慰翟神父及家人。
林張貴妹感謝天主保佑全家平安健康喜樂，兒子林俊明
生意營收。
許肇基、張美華為沈志上弟兄的父親沈兆榜伯父
求天鄉永福。
許肇基全家感謝天主賜美華平安。
吳愛蓮為翟神父的母親求主賜天鄉永福。
張磊、王翠卿攜子女感謝天主，求賜全家平安、
子女健康成長。
葛寧意追思祖母葛龐秀清及葛家先祖，求天鄉永福。
葛寧意為母親求健康平安。
聖詠團為張相之父親張金增伯父求靈魂永安。
葛忠芬為葛政求在主懷裡安享主愛。
蔡冰晶、葉秋燕全家為父親蔡祥裕求平安、早日康復。
陶秀雲為習金香姊妹求天堂永福。
趙懿求天主保佑家人工作順利、身體安康。
趙家兄妹為向修楚神父求早升天國。
趙家兄妹為母親張世琪求主恩賜健康快樂。
張世琪率子女追思先生趙洪耀，求早升天國。
Lisa 張為媽媽葛慧英求健康、平安。
Lisa 張為父親、爺爺、奶奶、外公、外婆、Eddi Wong 和
Mae Wong 的亡靈求安息主懷。
林朝洪和林朝芳為爺爺林金水求永享天福。
心泉讀經班為翟神父的母親韓志靜瑪利亞求安息主懷。
聖母軍萬應聖母支團為翟神父的母親韓志靜瑪利亞
求安息主懷。

代禱欄（請電朱執事 626-964-3629x129）：

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、
阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、
簡薰玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、譚雅德、
曹龔安愚、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、
梁華建、李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、Grace 馬、傅家琦、
于朱浣蘭、梁福財、薛衡山、Uma 譚、范一弓、馬房添輝、
張婷江、陳莉嫻、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、
彭保祿神父、余原、郭德蘭、周富美、李蕙若、盧如心、
Evyonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、
袁平先、袁張昭華、林翠萍、鄺建國、鄺余美祝、劉戊鏗、
Adams Ko、林菊英、楊秀鑾、吳祝愛娟、Kasey Liang、
章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、李何若珍、李沁、
張世鳳、張永祜、陳金龍、朱彩伶、劉單占淑、Anna 李、
陳大安、牛濟滄、馬媽媽、馬裕忠、曾少屏、薛玉山、
周雍銓、Joanna 梁、葉壁瑄、張世琪、陳天福、Cindy Peng、
Maria Brett、胡慧蓉、梁淑雯、張朝禎、Judy 謝、沙玉芝、
Canisius Hanafi Setionago、吳爾謙修女、傅修女、郭史慶華、
葛慧英、王慶雲、任明愛。

為新亡者祈禱：張啟勛、張金增、彭善增、孫銀葵、林昌武、
沈兆榜、韓志靜。

教會消息欄

教宗方濟各第五十三屆世界聖召祈禱日文告

教會——聖召之母

親愛的弟兄姊妹們：

在這慈悲特殊禧年裡，我最大的希望就是全體信眾能經驗到身為教會成員的喜樂！並能重新發現基督徒的聖召，正如每一份獨特的召叫，都出自天主的子民之中，並且是上主慈悲的一份禮物。教會是慈悲之家，也是聖召生根、成長，茁壯並結果的土壤。

因此，藉著第五十三屆世界聖召祈禱日這個機會，我要邀請你們全體對教會這宗徒性的團體作出省思，並感謝教會團體在每個人的聖召中所扮演的角色。在慈悲特殊禧年詔書中，我回想起可敬的聖伯達的話，他描述聖瑪竇的被召為：因憐愛而被揀選（“*miserando atque eligendo*”《慈悲面容》8）。天主的慈悲行動寬恕我們的罪，並為我們帶來新生命——具體展現在跟隨基督與傳教使命這召叫上。教會裡的每一個聖召都源自耶穌滿懷憐憫的目光。皈依與聖召是一體兩面，而且在門徒的整個傳教生活中，繼續保持著息息相通的關係。

真福保祿六世在他的《在新世界中傳福音》勸諭中描述福傳的各個不同步驟。其中之一是歸屬一個基督信仰團體（參《在新世界中傳福音》23），我們從那裡領受信仰見證和聽到上主慈悲的明確宣報。如此融入團體，得以囊括教會生活的所有財富，特別是聖事生活，而教會不只是一個我們履行信仰的地方，教會也是我們信仰的內容；為此，我們在信經中宣認：「我信聖而公教會」。

天主的召叫以團體為媒介臨到我們身上。天主召叫我們去成為教會的一分子，並且在我們達到某種的成熟度之後，祂賜予我們一個特殊的聖召。聖召的道路是與主賞給我們的兄弟姊妹們一起前進的：是一個共同召叫（*con-vocation*）。推動這份召叫的力量，來自教會，是對冷漠與個人主義的一種解藥。它建立共融，以致冷漠藉此被愛所征服，因為這召叫要求我們超越自我，並獻上我們的生命來服事天主的計劃，使我們的生活，切合祂神聖子民的歷史實況。

在這聖召祈禱日，我呼籲全體信眾，對於聖召的關注及分辨，能共同承擔責任。當宗徒們找人取代依斯加略人猶達斯時，聖伯多祿把一百二十名弟兄們聚集在一起（參宗一 15）；而為了選出七位執事，他召集眾門徒（參宗六 2）。聖保祿給弟鐸設立長老的標準（參鐸一 5~9）。今日亦然，基督信仰團體總是臨在於分辨、培育及維護聖召的服務。（參《福音的喜樂》107）

聖召在教會內誕生。適當的教會意識，從聖召的誕生一開始就必須要有。人不會僅為一個特定區域或團體而被召叫，而是為教會與世界而被召叫。「神恩須由肯定的標記來辨別其真假，這標記取決於神恩的教會特色，即視乎神恩能否與天主聖潔忠信子民的生命和諧整合，而顧全整體的益處。一些真實的新意若由聖神帶出，便毋須為突顯其存在，而遮蓋其他恩賜和靈修」（《福音的喜樂》130）。在回應天主的召叫時，青年人看到自己的教會觀擴展了，得以考慮不同的神恩，並進行更客觀的分辨。如此一來，教會團

體便成為聖召誕生的家園和大家庭。聖召候選人滿懷感恩之情去默想團體此一媒介，視它為自己的未來不可捨棄的要素，學習去認識並愛護那些與他們在聖召道路上異途同歸的兄弟姊妹；而這種聯繫加強在他們彼此間的共融。

聖召在教會內成長。在培育的過程中，不同聖召的候選人必需更認識教會團體，克服一開始就存在的有限視野。為了達此目的，與其他教會團體成員一起爭取某些使徒體驗，這會極有幫助，例如：在好的道理班老師陪伴下，傳達基督信仰的訊息；與一個修道團體一起體驗在社會邊緣的福傳工作；體驗隱修生活來發掘默觀祈禱的寶貴之處；在與傳教士接觸時，更清楚地認識萬民傳教的使命；又在教區神長陪伴下，深化對堂區與教區牧靈生活的體驗。至於那些已經在接受培育的人，教會團體乃是他們培育的基本環境，他們應該表示感激。

聖召受教會的支持。在確定投身之後，聖召的道路在教會內並非到達了終點，而是在服務、恆心，以及不斷的培育中繼續前進。一個把自己奉獻給主的人，也會願意在教會有任何需要之處服務。保祿與巴爾納伯的使命，就是隨時待命，成為教會服事的典範。他們被聖神與安提約基雅團體派遣去傳教（參宗十三 1~4），事後回到同一個團體，並描述主透過他們所完成的工作（參宗十四 27）。傳教士是受基督信仰團體陪伴和支持，它乃是信仰生活的重要參考基準，如同世上的家鄉一樣，賦予所有走向永生的朝聖者安全感。

在那些投身於牧靈工作者中，司鐸特別重要。他們在使命中滿全耶穌的話，祂說：「我是羊的門，…我是善牧」（若十 7、11）。聖召的關懷是他們牧靈工作中基本的一部分。司鐸陪伴那些在分辨聖召者，也陪伴那些已經獻身，要服事天主與教會團體的人。

全體信眾都被號召去意識到聖召的教會團體性動力，好使教會的各信仰團體能效法童貞聖母瑪利亞的典範，成為迎接聖神恩賜的母胎（參路一 35~38）。教會的母職正是表達在持續地為聖召祈禱，以及教育並陪伴所有覺察到天主的召叫的人。這份母職也透過謹慎地選擇晉鐸候選人而表達出來。最後，教會是聖召之母，因為她持續不斷地支持那些將生命奉獻為他人服務的人。

讓我們祈求上主賞賜所有踏上聖召道路的人，能對教會產生更深的歸屬感；同時求聖神加強牧者與全體信眾之間的共融、他們的分辨能力，以及其屬靈的父職與母職。

慈悲之父，祢賜下祢的聖子、為了我們的得救，並常常以祢聖神的恩賜扶持我們，求祢賞賜我們活潑、熱心及喜樂的信仰團體，成為兄弟情誼生活的泉源，並喚起青年獻身於祢和福傳工作的渴望。請支持這些團體，投身於推動合適的聖召教理和特殊聖召的道路。求祢賞賜他們所需的智慧去分辨聖召，好使他們能在一件事上看到祢的慈悲大愛。願聖母瑪利亞——耶穌的母親及引導，為每個信仰團體代禱，使它們蒙受聖神的滋潤，成為真正的聖召之源，為天主神聖子民的服務結出果實。

二〇一五年十一月廿九日將臨期第一主日
梵蒂岡

教宗方濟各

天主教台灣地區主教團聖職委員會恭譯

佈告欄

四月：聖體月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次（禮堂有避靜） 下週：聖家基信團

慈悲禧年義大利朝聖團

指導司鐸：李偉平神父 日期：2016年 11/2~11/12

行程摘要：羅馬（梵蒂岡）、亞西西（聖方濟各的家鄉）、
威尼斯、佛羅倫斯。

有意者請盡快與李神父報名 (626) 964-3629x125

本堂成立 35 週年紀念冊照片

希望在本堂成立 35 週年紀念冊上登照片但尚未與照相館登記的教友或教友家庭請與江君揚弟兄聯絡。

堂區消息

- **Together in Mission 2016 「我們雖然眾多，卻是一體」：**
今年我們堂區的目標是 \$97,300. 目前認捐額：\$64,654.
目前已付額：\$27,915.
- **四月捐贈項目：**白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要男士的襯衫及 T-恤。請將捐獻物帶到本堂辦公室。
- **本堂青年避靜：COMPLETE IN YOU**
日期：4/22/2016—4/24/2016.
地點：St. Anne in the Mountains, Running Springs, CA.
For young adults ages 18–39, college age or professional, single or married. Early Bird Registration: \$85 (until 4/2).
Registration: \$95 (4/3–4/18). Non-refundable deposit: \$35.
Registration fee includes: lodging, 5 meals, and an unforgettable weekend! Register online: seasrhyam.com
For more information: info@seasrhyam.com
- **堅振聖事：**
撒拉撒主教將於週五（4/22）七時在本堂舉行堅振聖事，因此當天沒有告解及明供聖體。
- **本堂慈悲禧年朝聖團：**
指導司鐸：Fr. James Cervantes, MIC 日期：9/14~9/27
行程摘要：波蘭、捷克、奧地利、匈牙利、波士尼亞、
克羅埃西亞。
詳情請洽：Beth Basilio (562) 842-6910

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。
買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！